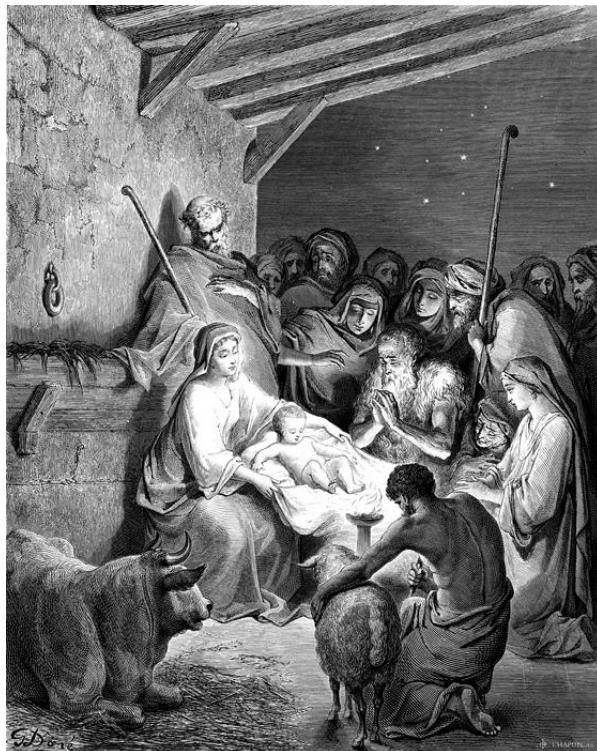


25 décembre

Vêpres de la nativité



Fraternité Sacerdotale Saint Pierre

¶.
D E-us in adju-tó-ri- um me- um inténde. R. Dómi-
 ne ad adjuvándum me festí-na. Gló-ri- a Patri, et Fí-li- o,
 et Spi-ri- tu- i Sancto. Sic-ut e-rat in princí-pi- o, et nunc,
 et semper, et in saécu-la saecu-ló-rum. Amen. Al-le-lú-ia.

¶. Dieu ✕ venez à mon aide.

R. Seigneur, hâtez-vous de me secourir.

Gloire au Père, au Fils, * et au Saint-Esprit, comme il était au commencement, maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il. Alléluia.

Ant. 1 g.
T Ecum princí- pi- um * in di- e virtú-tis tu-ae, in
 splendó-ri-bus sanctó-rum, ex ú-te-ro ante lu-cí-fe-rum gé-
 nu- i te. E u o u a e.

Ant. Avec vous est le principe * au jour de votre puissance, dans les splendeurs des Saints : c'est de mon sein, qu'avant que l'aurore existât, je vous ai engendré.



Dixit Dóminus Dómino me- o: * Sede a *dextris me-* is:

109:1a Le Seigneur a dit à mon Seigneur : * Asseyez-Vous à ma droite,

2. Donec ponam inimícos tuos, *
scabéllum *pedum tuórum*.

3. Virgam virtútis tuæ emítte Dóminus
ex Sion: * domináre in medio
inimicórum *tuórum*.

4. Tecum principíum in die virtútis tuæ
in splendóribus sanctórum: * ex útero
ante lucíferum *génuí te*.

5. Jurávit Dóminus, et non poenitébit
eum: * Tu es sacérdos in æténum
secúndum órdinem *Melchísedech*.

6. Dóminus a **dextris tuis**, * confrégit in
die iræ *suae reges*.

7. Judicábit in natióibus, implébit
ruínas: * conquassábit cápita in *terra multórum*.

8. De torrénte in via **bibet**: * proptérea
exaltábit **caput**.

9. Glória **Patri**, et **Fílio**, * et **Spirítui**
Sancto.

10. Sicut erat in principio, et **nunc**, et
semper, * et in sǽcula *sæculórum*.
Amen.

109:1b jusqu'à ce que Je fasse de Vos
ennemis * l'escabeau de Vos pieds.

109:2 Le Seigneur fera sortir de Sion le
sceptre de Votre puissance ; * dominez au
milieu de Vos ennemis.

109:3 Avec Vous sera l'empire souverain
au jour de Votre puissance, parmi les
splendeurs des saints. * Je Vous ai
engendré de Mon sein avant l'aurore.

109:4 Le Seigneur a juré, et Il ne S'en
repentira point : * Vous êtes prêtre à
jamais selon l'ordre de Melchisedech.

109:5 Le Seigneur est à Votre droite ; * Il
a brisé les rois au jour de Sa colère.

109:6 Il jugera les nations ; Il remplira
tout de ruines ; * Il écrasera sur la terre les
têtes d'un grand nombre.

109:7 Il boira de l'eau du torrent dans le
chemin ; * c'est pourquoi Il relèvera la
tête.

¶. Gloire au Père, au Fils, * et au Saint-
Esprit.

¶. Comme il était au commencement,
maintenant et toujours, et dans les siècles
des siècles. Ainsi soit-il.

Ant.
7 a.

R

Edemphi- ónem * mi-sit Dóminus pópu-lo su- o :

mandá-vit in æ-tér-num testamén-tum su- um. E u o u

a e.

Ant. Il a envoyé la rédemption * à son peuple : il a établi pour l'éternité son alliance.

Psalm 110.

7.A

C

on-fi-tébor ti-bi, Dómi-ne, in to-to cor-de me- o: * in

consí-li-o justórum, et congrega- ti- ó- neFlex: su-órum, †

110:1 Seigneur, je Vous célébrerai de tout mon cœur, * dans la réunion et dans l'assemblée des justes.

2. Magna ópera Dómini: * exquisita in omnes voluntátes ejus.

3. Conféssio et magnificéntia opus ejus: * et justitia ejus manet in sáculum sáculi.

4. Memóriam fecit mirabílium suórum, † misericors et miserátor Dóminus: * escam dedit timéntibus se.

5. Memor erit in sáculum testaménti sui: * virtútem óperum suórum annuntiábit pópulo suo:

110:2 Les œuvres du Seigneur sont grandes, * proportionnées à toutes Ses volontés.

110:3 Son œuvre est splendeur et magnificence, * et Sa justice demeure dans tous les siècles.

110:4 Le Seigneur a institué un mémorial de Ses merveilles, † Lui qui est miséricordieux et compatissant ; * (5a) Il a donné une nourriture à ceux qui Le craignent.

110:5b Il Se souviendra éternellement de Son alliance. * (6) Il fera connaître à Son peuple la puissance de Ses œuvres,

6. Ut det illis hereditátem géntium: * ópera mánuum ejus véritas, **et judícum.**

7. Fidélia ómnia mandáta ejus: † confirmáta in sǽculum sǽculi, * facta in veritáte et æquitáte.

8. Redemptiόnem misit pópulo suo: * mandávit in aetérnum testaméntum suum.

9. Sanctum, et terrible nomen ejus: * inítiū sapiéntiæ timor Dómini.

10. Intelléctus bonus ómnibus faciéntibus eum: * laudatió ejus manet in sǽculum sǽculi.

11. Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

12. Sicut erat in princípio, et **nunc**, et **semp**er, * et in sǽcula sǽculórum. Amen.

110:7 en leur donnant l'héritage des nations. * Les œuvres de Ses mains sont vérité et justice.

110:8 Tous Ses préceptes sont immuables, † affermis pour les siècles des siècles, * fondés sur la vérité et l'équité.

110:9a Il a envoyé la délivrance à Son peuple ; * Il a établi pour toujours Son alliance.

110:9b Son Nom est saint et terrible. * (10a) La crainte du Seigneur est le commencement de la sagesse.

110:10b La vraie intelligence est en tous ceux qui agissent selon cette crainte. * Sa louange subsiste dans les siècles des siècles.

¶. Gloire au Père, au Fils, * et au Saint-Esprit.

¶. Comme il était au commencement, maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

Ant.
7 b.

E

X-ór- tum est * in téne- bris lu-men re- ctis cor-

de : mi- sé- ri- cors et mi- se- rá- tor, et justus Dóminus.

E u o u a e.

Ant. Il s'est élevé * dans les ténèbres une lumière pour les hommes droits : le Seigneur est miséricordieux, compatissant et juste.

7.B



vo- let ni- mis. *Flex: cómodat, †*

111:1 Heureux l'homme qui craint le Seigneur, * et qui met ses délices dans Ses commandements.

2. Potens in terra erit semen ejus: * generatio rectorum benedicetur.

3. Glória, et divítiae in domo ejus: * et justitia ejus manet in sǽculum sǽculi.

4. Exórtum est in tenebris lumen rectis: * misericors, et miserátor, et justus.

5. Jucúndus homo qui miserétur et cómodat, † dispónet sermónes suos in judício: * quia in aetérnum non commovébitur.

6. In memória aetérna erit justus: * ab auditíone mala non timébit.

7. Parátum cor ejus speráre in Dómino, † confirmátum est cor ejus: * non commovébitur donec despiciat inimícos suos.

8. Dispérsit, dedit paupéribus: † justitia ejus manet in sǽculum sǽculi, * cornu ejus exaltábitur in glória.

9. Peccátor vidébit, et irascétur, † déntibus suis fremet et tabéscet: * desidérium peccatórum períbit.

10. Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

111:2 Sa race sera puissante sur la terre ; * la postérité des justes sera bénie.

111:3 La gloire et les richesses sont dans sa maison, * et sa justice demeure dans tous les siècles.

111:4 Une lumière s'est levée dans les ténèbres pour les hommes droits ; * il est miséricordieux, et compatissant, et juste.

111:5 Heureux l'homme qui compatit et qui prête, † qui règle ses discours avec jugement, * (6) car il ne sera jamais ébranlé.

111:7a Le souvenir du juste sera éternel ; * il ne craindra pas d'entendre rien d'affligeant.

111:7b Son cœur est disposé à espérer au Seigneur. † (8) Son cœur est affermi ; il ne sera point ébranlé, * jusqu'à ce qu'il contemple ses ennemis avec mépris.

111:9 Il répand ses largesses, il donne aux pauvres. † Sa justice demeure dans tous les siècles. * Sa puissance sera élevée dans la gloire.

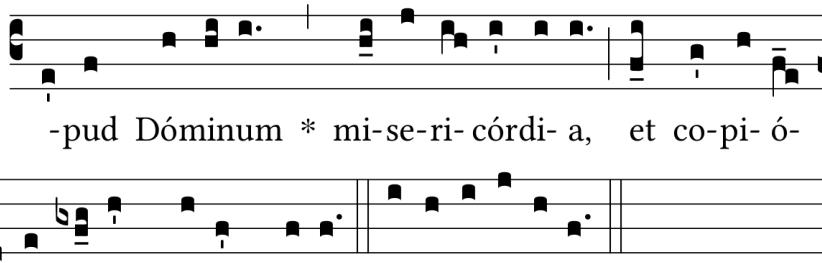
111:10 Le pécheur le verra et s'irritera ; † il grincerá des dents et séchera de dépit ; * le désir des pécheurs périra.

¶. Gloire au Père, au Fils, * et au Saint-Esprit.

11. Sicut erat in princípio, et **nunc**, et **semper**, * et in sācula sāculorūm. Amen.

℟. Comme il était au commencement, maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

Ant. 4 A*.

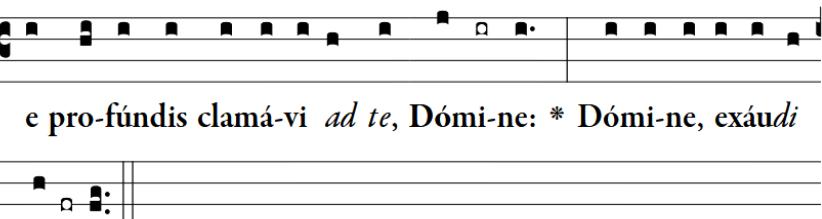


A-pud Dominum * mi-se-ri- córdi- a, et co-pi- ó-sa apud e-um redémpti- o. E u o u a e.

Ant. Dans le Seigneur * est la miséricorde, et en lui une abondante rédemption.

Psalm 129.

4.A*



D e pro-fundis clamá-vi ad te, Dómi-ne: * Dómi-ne, exáudi vo-cem me- am:

129:1 Du fond des abîmes je crie vers Vous, Seigneur ; * Seigneur, exaucez ma voix.

2. Fiant aures tuæ *intendéntes*: * in vocem deprecationis **meæ**.

129:2 Que Vos oreilles soient attentives * à la voix de ma supplication.

3. Si iniquitátes observáveris, **Dómine**: * **Dómine**, *quis sustinébit*?

129:3 Si Vous examinez nos iniquités, Seigneur, * Seigneur, qui subsistera devant Vous ?

4. Quia apud te propitiatio est: * et propter legem tuam sustinui te, **Dómine**.

129:4 Mais auprès de Vous est la miséricorde, * et à cause de Votre loi j'ai espéré en Vous.

5. Sustinuit ánima mea in verbo ejus: * sperávit ánima *mea in Dómino*.

129:5 Mon âme s'est soutenue par Sa parole ; * Mon âme a espéré au Seigneur.

6. A custódia matutína usque ad noctem: * speret Israël in **Dómino**.

129:6 Depuis la veille du matin jusqu'à la nuit, * qu'Israël espère au Seigneur ;

7. Quia apud Dóminum misericórdia: *
et copiosa apud *eum redémpcio*.

8. Et ipse rédimet Israël: * ex ómnibus
iniquitáibus ejus.

9. Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui
Sancto.

10. Sicut erat in princípio, et *nunc*, et
semper, * et in sácula sáculórum.
Amen.

129:7 car auprès du Seigneur est la
miséricorde, * et on trouve en Lui une
rédemption abondante.

129:8 Il rachètera lui-même Israël * de
toutes ses iniquités.

¶. Gloire au Père, au Fils, * et au Saint-
Esprit.

¶. Comme il était au commencement,
maintenant et toujours, et dans les siècles
des siècles. Ainsi soit-il.

Ant.
8 G.



D E fructu * ventris tu- i ponam super sedem tu- am.

E u o u a e.

Ant. Je mettrai * un fils du fruit de tes entrailles sur ton trône.

Psalm 131.

8.G



M eménto, Dómi-ne, Da- vid, * et omnis mansu- e-túdi-nis

e- jus:

131:1 Souvenez-Vous, Seigneur de David * et de toute sa douceur.

2. Sicut jurávit Dómino, * votum vovit
Deo Jacob:

3. Si introíero in tabernáculum domus
meæ, * si ascéndero in lectum strati mei:

4. Si dédero somnum óculis meis, * et
pálpebris meis dormitatiónen:

131:2 Souvenez-Vous qu'il a fait ce
serment au Seigneur, * ce vœu au Dieu
de Jacob :

131:3 Je n'entrerai pas dans ma maison, *
je ne monterai pas sur ma couche,

131:4 je n'accorderai pas de sommeil à
mes yeux, * ni d'assoupiissement à mes
paupières,

5. Et réquiem tempóribus meis: donec invéniam locum **Dómino**, * tabernáculum *Deo Jacob*.

6. Ecce audívimus eam in Ephrata: * invénimus eam in *campis silvæ*.

7. Introíbimus in tabernáculum ejus: * adorábimus in loco, ubi stetérunt *pedes ejus*.

8. Surge, Dómine, in réquiem **tuam**, * tu et arca sanctificatiónis **tuæ**.

9. Sacerdótes tui induántur justítiam: * et sancti tui *exsultent*.

10. Propter David, servum **tuum**: * non avértas faciem *Christi tui*.

11. Jurávit Dóminus David veritátem, et non frustrábitur eam: * de fructu ventris tui ponam super *sedem tuam*.

12. Si custodíerint filii tui testaméntum **meum**: * et testimónia mea hæc, quæ docébo eos.

13. Et filii eórum usque in **séculum**: * sedébunt super *sedem tuam*.

14. Quóniam elégit Dóminus Sion: * elégit eam in *habitatióne sibi*.

15. Hæc réquies mea in **séculum séculi**: * hic habitábo, quóniam elégi eam.

16. Víduam ejus benedícens benedícam: * páuperes ejus saturábo pánibus.

17. Sacerdótes ejus índuam salutári: * et sancti ejus exsultatióne *exsultábunt*.

131:5 ni de repos à mes tempes, jusqu'à ce que je trouve un lieu pour le Seigneur, * un tabernacle pour le Dieu de Jacob.

131:6 Nous avons entendu dire que l'arche était à Ephrata ; * nous l'avons trouvée dans les champs de la forêt.

131:7 Nous entrerons dans Son tabernacle ; * nous L'adorerons au lieu où Il a posé Ses pieds.

131:8 Levez-Vous, Seigneur, pour entrer dans Votre repos, * Vous et l'arche de Votre sainteté.

131:9 Que Vos prêtres soient revêtus de justice, * et que Vos saints tressaillent de joie.

131:10 En considération de David Votre serviteur, * ne repoussez pas la face de Votre Christ.

131:11 Le Seigneur a fait à David un serment véritable, et Il ne le trompera point : * J'établirai sur ton trône le fruit de ton sein.

131:12 Si tes fils gardent Mon alliance * et les préceptes que Je leur enseignerai,

131:12 à tout jamais aussi leurs enfants * seront assis sur ton trône.

131:13 Car le Seigneur a choisi Sion ; * Il l'a choisie pour Sa demeure.

131:14 C'est là pour toujours le lieu de Mon repos ; * J'y habiterai, car Je l'ai choisie.

131:15 Je donnerai à sa veuve une bénédiction abondante ; * Je rassasierai de pain ses pauvres.

131:16 Je revêtirai ses prêtres de salut, * et ses saints seront ravis de joie.

18. Illuc prodúcam cornu **David:** *
parávi lucérnam *Christo* **meo.**

19. Inimicos ejus induam confusione: *
super ipsum autem efflorabit
sanctificatio mea.

20. Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

21. Sicut erat in principio, et nunc, et semper,* et in sæcula sæculorum. Amen.

131:17 Là Je ferai paraître la puissance de David ; * J'ai préparé une lampe pour Mon Christ.

131:18 Je couvrirai Ses ennemis de confusion ; * mais Ma sainteté fleurira sur Lui.

¶. Gloire au Père, au Fils, * et au Saint-Esprit.

R. Comme il était au commencement, maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

Capitule, Heb 1:1-2

Multifáriam, multísque modis olim Deus loquens pátribus in prophétis: novíssime diébus istis locútus est nobis in Fílio, quem constituit herédem universórum, per quem fecit et sécula.

R. Deo grátias.

Après avoir, à plusieurs reprises et en diverses manières, parlé autrefois à nos pères par les Prophètes, Dieu, dans ces derniers temps, nous a parlé par le Fils, qu'il a établi héritier de toutes choses, et par lequel il a aussi créé le monde.

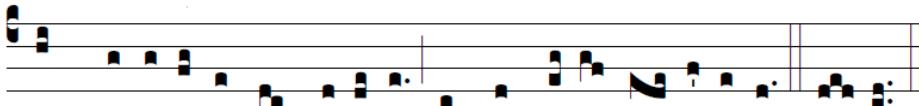
R. Rendons grâces à Dieu.

Hymne

Traduction après le chant

I
J Esu Redémptor ómni- um, Quem lu-cis ante o-ri- gi-
nem, Pa-rem pa-térnæ gló-ri- æ, Pa-ter suprému-s é-di-dit.
2. Tu lumen et splen-dor Patris, Tu spes per-énnis ómni- um :

Inténde quas fundunt pre-ces Tu- i per orbem sérvu-li. 3. Me-
mén- to, re-rum Cóndi-tor, Nostri quod o-lim córpo- ris, Sacrá-ta
ab alvo Vírgi-nis Nascéndo, formam súmpse-ris. 4. Testá-tur hoc
præ- sens di- es, Currens per anni cír-cu- lum, Quod so-lus e si-
nu Patris Mundi sa-lus ad-véne-ris. 5. Hunc astra, tel-lus, áquo-
ra, Hunc omne quod cæ-lo sub- est, Sa-lú-tis auctó-rem novæ
Novo sa-lú-tat cánti-co. 6. Et nos, be- á- ta quos sacri Ri-gá-vit
unda sángui- nis, Na-tá-lis ob di- em tu- i, Hymni tri-bú-tum
sólvimus. 7. Je-su, ti-bi sit gló-ri- a, Qui na-tus es de Vír-gi- ne,



Cum Patre et almo Spí-ri-tu, In sempi-téerna sáecu-la. A-men.

1. *O* Jésus,
Rédempteur de tous
les hommes,
vous qu'avant la
première aurore,
en sa Paternité
suprême,
le Père engendra
semblable à sa gloire.

2. *Vous*, lumière et
splendeur du Père,
vous, l'éternelle
espérance de tous,
écoutez ces prières que
vos serviteurs
vous adressent par
toute la terre.

3. *Souvenez-vous*, ô
Créateur du monde,
que vous avez un jour,

en naissant d'une
Vierge toute pure,
pris un corps
semblable au nôtre.

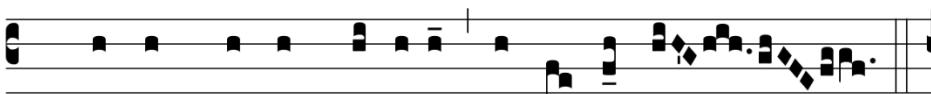
4. *Le* jour présent, ce
jour
que ramène l'année
dans son cours,
atteste que, seul
descendu du sein du
Père,
vous êtes venu sauver
le monde.

5. *Le* ciel, la terre, la
mer
et tout ce qu'ils
renferment,
saluent par un nouveau
cantique

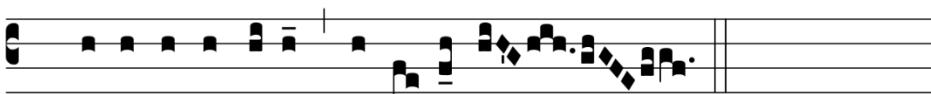
l'avènement de
l'Auteur d'un salut
nouveau.

6. *Et* nous, qui avons
été lavés
par l'effusion de votre
sang divin,
nous vous offrons, ô
Christ,
le tribut de cette
hymne à la gloire de
votre jour natal.

7. *Gloire* soit à vous, ô
Jésus !
qui êtes né de la
Vierge :
gloire au Père et à
l'Esprit-Saint,
dans les siècles
éternels.
Ainsi soit-il.



V/. No-tum fe- cit Dóminus, al- le- lú- ia.



R/. Sa-lu-tá-re su-um, al-le-lú- ia.

ꝝ. Le Seigneur a fait connaître, alléluia.

ꝝ. Son salut, alléluia.

Cantique : Magnificat

Ant. 1 g2.

H Odi- e * Chri- stus na-tus est : hó-di- e Salvá-tor
 appá-ru- it : hó-di- e in terra canunt Ange-li, laetán-tur
 Archánge-li : hó-di- e exsúl- tant justi, dí-centes : Gló-
 ri- a in excélsis De- o, alle- lú-ia. E u o u a e.

1.G2

M agní-fi-cat * á-nima me- a Dóminum. 2. Et exsultá-vit
 spí-ri-tus me- us * in De- o sa-lu-tá-ri me- o.

Lc, 1:46 Mon âme ✕ * glorifie le Seigneur.

1:47 Et mon esprit a tressailli d'allégresse * en Dieu, mon Sauveur,

3. Quia respéxit humilitátem ancíllæ
 suæ: * ecce enim ex hoc béatam me
 dicent omnes generatiónes.

4. Quia fecit mihi magna qui potens
 est: * et sanctum nomen ejus.

1:48 Parce qu'il a jeté les yeux sur la
 bassesse de Sa servante. * Car voici que,
 désormais, toutes les générations me
 diront bienheureuse,

1:49 Parce que Celui qui est puissant a
 fait en moi de grandes choses, * Et Son
 nom est saint ;

5. Et misericórdia ejus a progénie in progénies * timéntibus eum.	1:50 et Sa miséricorde se répand d'âge en âge * sur ceux qui Le craignent.
6. Fecit poténtiam in bráchio suo : * dispérsit supérbos mente <i>cordis sui</i> .	1:51 Il a déployé la force de Son bras, * Il a dispersé ceux qui s'enorgueillissaient dans les pensées de leur cœur.
7. Depósuit poténtes de sede , * et exaltávit húmiles .	1:52 Il a renversé les puissants de leur trône, * et il a élevé les humbles.
8. Esuriéntes implévit bonis : * et dívites dimísit <i>inánes</i> .	1:53 Il a rempli de biens les affamés, * et il a renvoyé les riches les mains vides.
9. Suscépit Israël púerum suum , * recordátus misericórdiæ suæ .	1:54 Il a relevé Israël, Son serviteur, * se souvenant de Sa miséricorde :
10. Sicut locútus est ad patres nostros , * Abraham et sémini <i>ejus in sácula</i> .	1:55 selon ce qu'Il avait dit à nos pères, * à Abraham et sa race pour toujours.
11. Glória Patri , et Fílio , * et Spirítui Sancto .	¶. Gloire au Père, au Fils, * et au Saint-Esprit.
12. Sicut erat in princípio, et nunc , et semper , * et in sácula sáculórum . Amen.	¶. Comme il était au commencement, maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

Oraison

¶. Dóminus vobíscum.
¶. Et cum spíritu tuo.

Orémus.
Concédé, quésumus, omnípotens Deus: ut nos Unigéni tui nova per carnem Natívitás líberet; quos sub peccáti iugo vetústa sérvitus tenet.

Per eúndem Dóminum nostrum Iesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sácula sáculórum.

¶. Amen.

¶. Le Seigneur soit avec vous.
¶. Et avec votre esprit.

Prions.
Nous vous en prions, Dieu tout puissant, que votre Fils éternel, par sa nouvelle naissance en notre chair, vienne nous délivrer de l'ancien esclavage qui nous maintient sous le joug du péché.
Par le même Jésus Christ, Votre Fils, notre Seigneur, Lui qui vit et règne avec Vous et le Saint-Esprit, Dieu, maintenant et pour les siècles des siècles.

¶. Ainsi soit-il.

Conclusion

¶. Dóminus vobíscum.
℟. Et cum spíritu tuo.

¶. Le Seigneur soit avec vous.
℟. Et avec votre esprit.

6.



B Ene-di-cá- mus Dó- mi-no.

℟. De- o grá- ti- as.

¶. Bénissons le Seigneur. ℟. Rendons grâces à Dieu.

¶. Fidélium ánimæ per misericórdiam
Dei requiéscant in pace.

℟. Amen.

¶. Que par la miséricorde de Dieu, les
âmes des fidèles trépassés reposent en
paix.

℟. Ainsi soit-il.



